

ปกิณกะ

ศัพท์สับสน : trauma กับ injury

อรรถสิทธิ์ เวชชาชีวะ*, สมชัย บวรกิตติ*

Trauma^(๑ก) 1. injury, 2. psychological or emotional damage.

Injury^(๑ข) harm or hurt; usually applied to damage inflicted on the body by an extreme force. Called also trauma and wound.

ข้อสังเกต: (๑) trauma กับ injury มีความหมายเหมือนกัน คือ การบาดเจ็บ หรือความเสียหายต่อร่างกายจากความรุนแรงสุดโต่ง;

(๒) ทางจิตวิทยา trauma หมายถึงความเสียหายทางจิตใจ. ไม่ปรากฏว่าใช้คำ injury ทางจิตวิทยา.

Trauma^(๒ก) n. 1. in medicine, a) an injury or wound violently produced, b) the condition or neurosis resulting from this.

2. in psychiatry, an emotional experience, or shock, which has a lasting psychic effect.

Injury^(๒ข) n. 1. physical harm or damage to a person, property, etc.

2. unjust treatment; violation of rights; offense.

3. an injurious act.

ข้อสังเกต: (๑) ในทางแพทย์ trauma หมายถึง การบาดเจ็บหรือบาดแผล หรือโรคประสาทที่เกิดจากความรุนแรง; (๒) ทางจิตเวชศาสตร์ หมายถึงประสบการณ์ทางอารมณ์ หรือความตกใจรุนแรงที่ก่ออาการทางจิต. Injury หมายถึง (๑) ความเสียหายทางกายภาพต่อบุคคล, สิ่งของ, ฯลฯ ; (๒) การปฏิบัติที่ไม่เหมาะสม เช่น การถูกละเมิดสิทธิ, การประทุษร้าย; (๓) การกระทำให้เกิดบาดเจ็บ.

Trauma^(๓ก) n. บาดแผล, การบาดเจ็บ, การบาดเจ็บทางจิตใจ.

Injury^(๓ข) n. การบาดเจ็บ, ความเสียหาย, การทำร้าย.

ข้อสังเกต: ทั้งสองคำมีความหมายถึงการบาดเจ็บทางกาย; injury ไม่ใช้กับการบาดเจ็บทางจิตใจ.

อันตราย^(๔ก) n. เหตุที่อาจทำให้ถึงแก่ความตายหรือพิณาศ. (อ. danger, harm)

บาดเจ็บ^(๔ข) v. มีบาดแผล, ทำให้เจ็บปวด.

ข้อสังเกต: อันตรายเป็นสาเหตุของการบาดเจ็บ.

ข้อยุติ

จากข้อมูลตามเอกสารที่นำเสนอข้างต้น อาจประมวลสรุปว่า trauma หมายถึง **อันตรายหรือภัยอันตราย** ที่เป็นสาเหตุของการบาดเจ็บทางกายภาพหรือทางจิตใจ. ไม่นิยมใช้ injury สำหรับผลกระทบต่อจิตใจ. ดังนั้นอาจสรุปว่า

trauma = อันตรายต่อร่างกายหรือจิตใจ

injury = การบาดเจ็บ

เอกสารอ้างอิง

๑. Dorland's Illustrated Medical Dictionary, 31st edition. Philadelphia: Saunders; 2007. p. 1982(ก), 955(ข).
๒. Webster's New World Dictionary of the American Language, College Edition. Cleveland & New York: World Publishing Co.; 1959. p. 1550(ก), 752(ข).
๓. สอ เสถบุตร. New Model English-Thai Dictionary. Revised Edition. กรุงเทพมหานคร: บริษัทพริมาพับลิชชิง จำกัด; ๒๕๔๘. หน้า ๘๕๔(ก), ๔๑๑(ข).
๔. พจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๔๒ พิมพ์ครั้งที่ ๑. กรุงเทพมหานคร: นานมีบุ๊คส์พับลิเคชั่นส์; ๒๕๔๖. หน้า ๑๓๕๔(ก), ๖๒๑(ข).